

Hacia la mejora de las competencias lingüísticas en español para estudiantes y futuros estudiantes de interpretación

Towards the improvement of language skills in Spanish for students and future students of interpretation

Daniel Secchi
Università di Cagliari

Received: 14/07/2021

Accepted: 25/09/2021

Resumen

El objetivo de este trabajo es hacer frente a la necesidad de mejorar las competencias lingüísticas en español de estudiantes de interpretación recién iniciados en estos estudios y de futuros estudiantes de interpretación, que ya están cursando estudios universitarios de español y que quieren acceder a estos estudios. Para ello, el autor, tras haber identificado, en su práctica docente diaria, dificultades y carencias comunes en el alumnado, quiere proponer varios ejercicios y actividades como herramienta útil para la mejora de las competencias lingüísticas en español y para el desarrollo de las habilidades mnemónicas e interpretativas de estos aprendientes.

Palabras clave

Competencias lingüísticas en español, interpretación en español, desarrollo mnemónico e interpretativo, actividades de entrenamiento interpretativo



Abstract

The aim of this work is to address the need to improve the Spanish language skills of interpreting students who have just started their studies and of future interpreting students who are already studying Spanish at university and who wish to access these studies. To this end, the author, after having identified, in his daily teaching practice, common difficulties and shortcomings in the students, wants to propose several exercises and activities as a useful tool for the improvement of language skills in

Spanish and for the development of mnemonic and interpreting skills of these learners.

Key Words

Spanish language skills, interpreting in Spanish, mnemonic and interpretative development, interpretative training activities



Introducción

En la formación de intérpretes, en todas sus modalidades, es imprescindible que el estudiante llegue con un muy buen bagaje cultural e intercultural general y, casi se debería dar por sentado, con un excelente dominio tanto de su lengua materna como de las lenguas extranjeras con las que pretende trabajar como intérprete. Lamentablemente, en nuestra práctica docente, nos hemos dado cuenta de que, debido a muchos factores, que aquí no detallaremos puesto que no es la finalidad de este trabajo, en la mayoría de los casos, esta no es la realidad con la que nos encontramos en el aula.

A partir de esta reflexión, con este trabajo queremos contribuir, aunque sea parcialmente, a la mejora de estas carencias, ofreciendo actividades¹ específicas orientadas al desarrollo y mejora de las competencias lingüísticas en español de estos estudiantes, competencias necesarias tanto en su formación, como posteriormente en el desempeño de su futura profesión de intérpretes.

1. Breve panorámica y estado de la cuestión

1.1. Necesidad de una preparación previa a la formación de intérpretes

Sabemos que todo futuro estudiante de interpretación tiene que tener unas capacidades básicas para poder formarse en esta profesión lo que implica, como dicho previamente, un excelente conocimiento de la lengua interpretada.

¹ Algunas de estas actividades se realizan en clase y otras se pueden realizar tanto en clase como en casa o en grupos de estudio.

Podemos ver cómo, ya a partir de las décadas a caballo entre los años ochenta y noventa, varios autores internacionales, especialistas en el sector de la interpretación, señalaban algunas de las habilidades que los candidatos aspirantes intérpretes deberían tener para poder acceder a este tipo de estudios.

A finales de los años ochenta Seleskovitch D. y Lederer M. (1989: 75), afirmaban que los candidatos «Ayant réussi les examens d'admission, ils ont les aptitudes nécessaires pour tirer profit de la formation». Siempre Seleskovitch (1989: 65), en un trabajo independiente publicado el mismo año, afirmaba que los intérpretes «[...] should have a full command of their native and foreign languages, a good knowledge of the matters under discussion, and through training in the skills on interpreting».

A principios de los noventa Lambert (1991: 92-93), señalaba cuáles, según él, eran las habilidades imprescindibles que debería tener un candidato para poder aprobar un test de interpretación y convertirse en un intérprete en formación. Estas habilidades son las siguientes:

1. Command of A and B languages
2. The ability to transfer meaning
3. General Knowledge
4. Pronunciation and enunciation
5. Personality traits
6. Specific interpretation-related skills.

Por su parte Argüeso (1992: 26 citato por Díaz Torres 2017: 49), siempre a principio de los noventa, afirmaba que «Las cualidades que se exigen al candidato e intérprete son: la facultad de concentración, la capacidad de análisis rápido de los razonamientos, así como el dominio de la lengua materna». Asimismo, Gile (1992: 185), sostiene que los «Students are supposed to have the required linguistic skills at the time of admission». También la International Association of Conference Interpreters (AIIC), ofrece en su página web, y a modo de resumen, una lista general de las habilidades necesarias para ser un intérprete², y que incluimos a continuación:

² AIIC - International Association of Conference Interpreters: <https://aiic.org/document/633/> [Consultado el: 14/03/2021].

These are some of the key skills that interpreters make use of at one time or another:

- a polished command of their own native language over a range of registers and domains,
- a complete mastery of their non-native languages,
- a familiarity with the cultures in the countries where their working languages are spoken,
- a commitment to helping others communicate,
- an interest in and understanding of current affairs, plus an insatiable curiosity,
- world experience away from home and school and a broad general education,
- good training (and usually at least an undergraduate university degree),
- the ability to concentrate and focus as a discussion unfolds,
- a pleasant speaking voice,
- a friendly, collegial attitude,
- calm nerves, tact, judgment and a sense of humor,
- a willingness to adhere to rules of conduct (e.g. confidentiality).

Las competencias requeridas para los estudiantes, y futuros estudiantes, de interpretación ya habían sido señaladas en diferentes trabajos publicados a finales del siglo XX, nos referimos, entre otros, a los trabajos de Keiser (1978) y Seleskovitch y Lederer (1989). Por su parte Keiser (1978), propone una lista en la que se indican las competencias principales necesarias para el desempeño de la profesión de un intérprete y, por supuesto, válida y aplicable también para los futuros estudiantes de interpretación. Tales habilidades son las siguientes:

- Une bonne connaissance des langues de travail
- Une bonne capacité d'analyse
- Une bonne capacité de synthèse
- Une capacité intuitive d'extraction du sens du discours
- Une bonne capacité de concentration

- Une bonne mémoire à court-terme et à long terme
- Une voix et une présentation acceptables
- La curiosité intellectuelle
- L'honnêteté intellectuelle
- Le tact et un certain sens diplomatique
- Une bonne endurance physique
- Une bonne endurance nerveuse
- Une bonne santé
- Une bonne culture générale.

Seleskovitch y Lederer (1989: 228-229), también hacen hincapié tanto en la importancia de las competencias lingüísticas de los futuros estudiantes de interpretación y de los futuros intérpretes, como de su cultura general afirmando que

Sans connaissances linguistiques suffisantes, l'étudiant ne pourra pas apprendre à interpréter. Il ne le pourra pas non plus en l'absence de certaines capacités intellectuelles. [Así pues, para obtener buenos resultados] les candidats devront fournir un travail personnel raisonnable portant à la fois sur un perfectionnement linguistique toujours nécessaire et sur l'acquisition de connaissances supplémentaires.

Siempre en referencias a las competencias lingüísticas Gile (2001: 383), otro experto de renombre en el ámbito de la interpretación, habla de la importancia de la componente lingüística señalando que

[...] en dehors d'un enrichissement des connaissances, notamment lexicales, le bagage linguistique qu'acquiert l'interprète en cours de formation comporte des éléments de savoir-faire, qui eux aussi sont en grande partie cognitifs :

- en premier lieu, dans le lexique mental de l'interprète (et dans son réservoir mental de structures et règles phonologiques, grammaticales, stylistiques et pragmatiques), les éléments les plus pertinents pour l'interprétation deviennent plus disponibles, c'est-à-dire accessibles à un moindre coût en temps et en capacité de traitement (voir Gile : 1995) ;
- la capacité de séparer la langue de départ de la langue d'arrivée, c'est-à-dire d'éviter les interférences linguistiques ;
- la capacité de former des phrases grammaticalement correctes et logiquement cohérentes dans une situation d'attention partagée ;

-la capacité de mettre en œuvre des stratégies de contournement linguistique des difficultés : stratégies d'atermoiement par des débuts de phrase laissant de vastes possibilités de continuation, stratégies d'ambiguïté volontaire, de paraphrase pour remplacer un terme inconnu en langue d'arrivée, etc.

Así pues, podemos afirmar que, globalmente, aunque expuesta y argumentada de manera distinta, hay una línea común en cuanto a las aptitudes señaladas por estos autores (investigadores, profesores y expertos en interpretación) que todo estudiante que quiera emprender los estudios de interpretación debe tener.

Es importante subrayar que tanto las competencias lingüísticas como las culturales constituyen un pilar imprescindible tanto para los estudiantes y futuros estudiantes de interpretación, como para los que se están iniciando en esta profesión. Así pues, gracias a un entrenamiento intensivo y a la experiencia, estos irán adquiriendo, desarrollando y consolidando las habilidades necesarias para el desempeño exitoso de esta profesión.

Para Blasco Mayor (2005: sin página), «uno de los escollos más difíciles de superar en la formación de intérpretes suele ser que el aprendiz se “meta en situación”, se “sitúe” cognitiva y también emocionalmente en el contexto profesional». El autor afirma que hay que tener presente que el entorno de aprendizaje del estudiante es un entorno artificial y esto puede limitar la exposición de los estudiantes a las problemáticas que podrían presentarse durante el real desempeño de esta profesión.

Según Jiménez Ivars y Blasco Mayor (2014: 273) se pueden suplir estas carencias y para ello sería suficiente «elaborar materiales audiovisuales motivadores que sean de un nivel adecuado para los estudiantes [...] que desarrollen tanto sus destrezas básicas como los aspectos profesionales». Así pues, refiriéndose a los estudios de interpretación, para estos autores «[...] el desarrollo de materiales básicos para el entrenamiento de la tarea de la interpretación es, sin duda, la piedra de toque de la formación».

Por otra parte, autores como Hartley et al. (2003) señalan que los alumnos de interpretación no pueden desarrollar y mejorar sus habilidades únicamente con los ejercicios llevados a cabo en clase. Asimismo, sabemos que, como ya han señalado muchos autores y especialistas del sector, y también de acuerdo con las recomendaciones de la Dirección General de Interpretación de la Comisión, es imprescindible que los aprendices dediquen, además de las horas de formación en clase, muchas horas de trabajo autónomo³. El conjunto de estas

³ También guiado y supervisado por parte del profesor.

horas es necesario para la mejora de sus habilidades lingüísticas tanto de su lengua A como de su lengua B, para ampliar su cultura general, dedicarse a la documentación, a la realización de glosarios, entrenarse en la traducción a la vista, etc. También es importante señalar que en este proceso los estudiantes siempre estarán guiados por el profesor que, en todo momento, les tutorizará en la fase de aprendizaje y autoaprendizaje.

Es por ello que creemos que todo estudiante y futuro estudiante de interpretación necesita entrenarse para mejorar sus habilidades lingüísticas en español, tanto en vista de los exámenes de acceso a los estudios de interpretación, como a lo largo de su formación, para poder así mejorar las competencias necesarias en esta profesión.

Sin extendernos demasiado, puesto que la finalidad de este artículo es la de compartir una serie de herramientas y actividades válidas para la mejora de estas habilidades lingüísticas en español, queremos recordar, a modo de resumen, las competencias básicas que todo estudiante tiene que tener antes de empezar en su primera fase de formación como intérprete y que, por supuesto, tendrá que mejorar a lo largo de su formación y de su carrera como profesional del sector. Estas competencias básicas son las siguientes:

1. vasto bagaje de cultura general
2. conocimiento excelente de la lengua
3. amplio conocimiento de vocabulario
4. capacidad de comprensión, análisis, síntesis y reformulación, tanto escrita como oral
5. capacidad de traducir a la vista (directa e inversa)
6. descodificación del discurso
7. habilidad de síntesis de un discurso
8. capacidad de reformulación
9. memorización.

Estas competencias permiten un dominio de las cuatro destrezas lingüísticas:

1. comprensión lectora
2. comprensión auditiva
3. expresión escrita
4. expresión oral

Por supuesto todas ellas no se adquieren desde el primer momento en el que el estudiante empieza a formarse como intérprete, sino que muchas de ellas se van adquiriendo y para ello se requiere de mucho estudio, práctica y entrenamiento adecuado. Es por ello que queremos proponer ejercicios y actividades útiles para la mejora de las habilidades lingüísticas en español para estudiantes y futuros estudiantes de interpretación.

A continuación, hemos recopilado un conjunto de actividades, algunas de ellas ya conocidas en el ámbito de la formación de intérpretes, otras readaptadas o diseñadas por nosotros. La gran mayoría de estas actividades han sido aconsejadas a los estudiantes, que así lo han solicitado, para la mejora de sus competencias lingüísticas en español y para la preparación de las pruebas de acceso a los estudios de interpretación. La gran mayoría de estas actividades también han sido llevadas al aula en las distintas fases de la formación de estos estudiantes y han servido como instrumento de refuerzo en su entrenamiento autónomo.

Las actividades que aquí se presentan sirven al alumno para aprender y entrenarse en las diferentes habilidades lingüísticas que entran en juego en el proceso interpretativo y por las que se necesita tener un dominio tanto de la lengua materna, como de la lengua en la que interpreta, en nuestro caso específico el español.

2. Propuesta de actividades

2.1. Actividad 1: construcción de una historia o noticia

Con esta actividad se pretende que los estudiantes trabajen la memoria auditiva a corto y medio plazo y la memoria visual, puesto que tendrán que recordar asociando las palabras que han escuchado. Asimismo, para el desarrollo de esta actividad, se les exigirá que estén al día con las noticias de actualidad internacional.

Desarrollo: en sucesión cada estudiante de la clase formulará oralmente entre dos y cuatro palabras en español, estas tendrán que tener sentido coherente.

Ejemplo: el alumno 1 dice «el aumento»; el alumno 2 dice: «de las temperaturas»; el alumno 3 dice: «está provocando»; el alumno 4 dice: «el cambio climático»; y así a seguir. En el momento en el que el profesor diga «ya» el estudiante al que corresponda decir sus palabras tendrá que repetir todo lo que hayan dicho sus compañeros hasta el momento respetando exactamente el mismo orden. La primera vez que se hará esta actividad los estudiantes podrán elegir si hacerla en su lengua materna o en su lengua B, en nuestro caso el español. Posteriormente solo se podrá hacer en español.

En una primera fase de esta actividad los estudiantes podrán elegir si contar una historia o una noticia de actualidad internacional, pero, tras un tiempo, se les exigirá que la realicen solo con noticias de actualidad internacional.

2.2. Actividad 2: estructuración de la información

Con esta actividad se pretende que el estudiante aprenda a reconocer rápidamente la estructura que compone un texto escrito y/u oral (sean estos noticias o discursos), desarrolle su capacidad de concentración y gestión del estrés y que indirectamente se acostumbre a diferentes acentos y tonos de voz y amplíe su cultura general mediante la lectura de prensa nacional e internacional tanto en su lengua materna como en español.

Desarrollo: a partir de un audio/vídeo de una noticia de actualidad internacional (cuya extensión al principio será, máximo, de dos minutos), el estudiante tendrá que identificar las partes que componen la noticia y/o el discurso, es decir, el inicio, el núcleo o desarrollo y la conclusión. Gradualmente estos audios podrán ser cada vez más extensos, lo que también exigirá que el estudiante mantenga la concentración y gestione el estrés.

Este entrenamiento se podrá llevar a cabo tanto en aula, en forma grupal, como fuera de ella, de manera individual.

2.3. Actividad 3: elaboración de glosarios

Con esta actividad se pretende que el estudiante elabore glosarios temáticos bilingües (directos e inversos)⁴, que les permitan recopilar los términos específicos y/o técnicos, relacionados con una temática concreta y poder recurrir a ellos como instrumentos de consulta rápida en caso de dudas. Asimismo, se busca que el estudiante amplíe su bagaje léxico relacionado con los argumentos que está trabajando y consolide el léxico ya adquirido tanto en la lengua A como en su lengua B (en nuestro caso el español).

Desarrollo: el estudiante tendrá que preparar un glosario para cada documento tratado (texto escrito, audio o vídeo) tanto en clase como por su cuenta. El léxico extraído de cada documento debe organizarse por orden alfabético tanto en la lengua A (lengua materna del estudiante), como en la lengua B (el español) y tendrá que ser incluido en dos tablas distintas diseñadas en Word o Excel o en sus equivalentes OpenOffice Writer u OpenOffice Calc⁵. Cada una de estas tablas tendrá que incluir dos columnas. En la primera columna de la tabla uno se incluyen las palabras en español (lengua B) y en la segunda columna de la misma tabla se incluyen las palabras en la lengua materna del estudiante (lengua A). De lo contrario, en la tabla dos se incluyen las palabras en la lengua madre (lengua A) y en la segunda columna su equivalente en español (lengua B). Cuando una palabra tiene varios significados que pueden confundir al estudiante, este, si lo considera oportuno a modo de aclaración, también puede incluir uno o varios ejemplos contextualizados en el que se usa esa palabra, lo que le permitirá poder identificar y aclarar su uso en función de los diferentes contextos.

Sección 2.4. Actividad 4: reformulación y presentación de textos escritos y orales

Con esta actividad se busca que el estudiante se vea obligado a poner en práctica sus habilidades de resumen y reformulación tanto de textos escritos

⁴ Por traducción directa se entiende aquella traducción que se produce desde una de las lenguas de trabajo (en este caso el español) hacia su propia lengua materna. Por el contrario, la traducción inversa consiste en la traducción desde la propia lengua materna hacia una de las lenguas extranjeras de trabajo (en este caso el español).

⁵ OpenOffice es una suite ofimática libre, de código abierto, que incluye procesamiento de palabras, hojas de cálculo, presentaciones, gráficos, bases de datos y más que puede descargarse de Internet gratuitamente.

como de textos orales en su lengua materna, en español y de una a otra (bidireccionalidad).

Desarrollo: esta actividad se desarrollará en tres etapas: en la etapa uno el estudiante hará resúmenes y reformulaciones, a partir de textos orales y escritos, exclusivamente en su lengua materna; en la segunda etapa hará resúmenes y reformulaciones en español a partir de textos orales y escritos en su lengua materna; y en la tercera etapa hará resúmenes y reformulaciones a partir de textos orales y escritos exclusivamente en español.

Estas tres etapas, que se detallan a continuación, se llevan a cabo en cuatro fases:

Fase 1: reformulación y presentación escrita a partir de un texto escrito

Fase 2: reformulación y presentación escrita a partir de un texto oral

Fase 3: reformulación y presentación de un texto oral a partir de un texto escrito

Fase 4: reformulación y presentación de un texto oral a partir de un texto oral.

Somos conscientes de que la tercera etapa es la más ardua para el estudiante puesto que, en comparación con su lengua materna (su lengua A), el español (su lengua B) es la que menos domina. Precisamente por ello, en la tercera etapa se quiere hacer reflexionar y mostrar al estudiante aún más sus dificultades a nivel de comprensión y expresión y estimularlo para que siga mejorando.

2.5. Actividad 5: presentación y análisis de discursos orales

Con esta actividad, que se podrá desarrollar tanto individualmente como en grupo, se busca que los estudiantes aprendan a evaluar y autoevaluarse en la presentación de discursos orales en español delante de una audiencia. Indirectamente, para la buena realización de esta tarea, también se busca que el estudiante desarrolle y practique las habilidades necesarias para la comprensión, reelaboración y producción tanto de textos escritos como orales.

Para el desarrollo de esta actividad es necesario un trabajo previo de cada estudiante que, a partir de artículos de actualidad extraídos de la prensa

internacional, tendrá que reconstruir la noticia (en todas sus partes), en un discurso escrito para ser hablado delante de una audiencia. En nuestro caso, puesto que para esta actividad los discursos se presentan en el aula, nuestra audiencia estará compuesta por los demás estudiantes del curso.

Desarrollo: durante la presentación del orador, es decir, del estudiante que pronunciará el discurso, los demás estudiantes y también el profesor apuntarán los problemas que han detectado en la exposición del orador. Estos problemas pueden ser varios, aquí se incluyen los más destacados: estructura; cohesión; coherencia; proyección de la voz; mala pronunciación; entonación, etcétera. En la detección de errores también se considerarán aspectos secundarios, pero también muy importantes, cuáles: postura, gestualidad, expresión, gestión del estrés y de la ansiedad, entre otros.

Una vez que el estudiante-orador haya terminado su discurso, será él que en primer lugar hará una autoevaluación de su presentación; esta tarea le permitirá desarrollar la autocrítica y, a partir de ello, corregirse y seguir mejorando. Posteriormente serán los demás estudiantes que expondrán los fallos que han detectado y por último lo hará el profesor. Estas dos últimas fases son muy delicadas por lo que hay que recordar que los fallos que se indiquen al estudiante-orador deben ser críticas constructivas, y no destructivas, orientadas a un aprendizaje cooperativo. Es muy importante recordarlo puesto que de lo contrario solo se obtendrá lo que no queremos, esto es, desanimar al estudiante. Esta actividad se hará a rotación por lo que todos los estudiantes serán a la vez evaluadores y evaluados.

También es muy aconsejable que esta actividad se realice como entrenamiento fuera del aula, es decir, en autonomía (a través de grabaciones audio y/o vídeo) o en pequeños grupos de máximo 3-4 estudiantes. y sin la supervisión directa del profesor.

A pesar de que el profesor no supervisará estas actividades, seguirá haciendo un seguimiento exhaustivo –tutorizado y de evaluación continua– de los estudiantes también a través del control del cuaderno personal del estudiante, o del grupo de estudiantes, y este cuaderno estará expresamente dedicado a esta tarea.

2.6. *Actividad 6: traducción a la vista (TAV)*

Esta actividad consiste en la traducción oral de un texto escrito en lengua de partida (lengua A) a la lengua de llegada (lengua B) y se lleva a cabo a través de la traducción de textos escritos que el estudiante ve por primera vez. Esta modalidad de traducción es conocida también como traducción a la vista o traducción a primera vista.

El objetivo de esta actividad es que el estudiante se entrene no solamente en una simple traducción sino también en el análisis de un texto escrito y en la memorización de la información y del sentido que debe hacerse al mismo tiempo que la lectura silenciosa. Otra vez, se insiste en la importancia de adquirir y consolidar técnicas de comprensión y de expresión del mensaje desde el canal escrito hacia el canal oral. La traducción a la vista se puede practicar de la lengua A a la lengua B (traducción directa) y viceversa (traducción inversa). La traducción a la vista es generalmente un ejercicio propedéutico a la interpretación bilateral y se emplea en la formación de intérpretes en las modalidades consecutivas y simultánea. De acuerdo con Abril Martí y Collados Aís (2001: 122) «la traducción a vista permite al estudiante comprobar su vulnerabilidad a las interferencias y desarrollar recursos para superarlas en una situación controlada».

Desarrollo: esta actividad se desarrollará a partir de documentos relacionados con los temas tratados o que se estén tratando en clase y/o con artículos de prensa internacional. Esta actividad se puede llevar a cabo tanto como ejercicio autónomo de manera individual, como en grupo en el aula. Para su desarrollo en el aula el profesor entregará a los estudiantes un texto escrito que tendrán que leer a la vez que escucharán la traducción a la vista realizada por otro compañero. Según se avance con el texto los estudiantes se irán alternando. Durante la traducción a la vista, que los estudiantes realizarán uno a la vez, los demás estudiantes estarán pendientes de que el texto oral sea coherente, cohesivo y, de no ser así, tendrán que anotar las partes del discurso que han quedado poco claros o que podrían mejorarse.

Las actividades que aquí hemos propuesto solo son una muestra de otras muchas actividades que se pueden realizar para la mejora de las habilidades lingüísticas e interpretativas en español para recién iniciados o futuros estudiantes de interpretación y, a la vez, para el desarrollo, potenciamiento y consolidación de otras habilidades, estrechamente relacionadas con estas,

necesarias e imprescindibles en esta formación y para el desarrollo de esta profesión.

Conclusiones

Las carencias y dificultades comunes detectadas en estudiantes de interpretación en ciernes constituyen un problema que no se puede subestimar y que constituyen un obstáculo en el correcto desarrollo de su formación.

Somos conscientes de que esta aportación constituye solo un granito de arena en la necesidad de mejora en la formación de estos estudiantes y, no obstante, tenemos la esperanza, así como la certeza de que esta contribución sirva de alguna manera para su mejora.

Referencias

- Abril Martí, M. y Collados Aís, Á. (2001) “El modelo de esfuerzos adaptado a la didáctica de la interpretación bilateral”. Collados Aís, Ángela y Fernández Sánchez, M. M. (2001, coords.). *Manual de interpretación bilateral*. Granada: Editorial Comares, pp. 95-127.
- AIIC-International Association of Conference Interpreter. <https://aiic.org/document/633/> [Consultado el: 14/03/2021].
- Argüeso, A. (1992) “La formación de los intérpretes”. *Idiomas*, Madrid, pp. 24-26.
- Blasco Mayor, M. J. (2005) “El reto de formar intérpretes en el siglo XXI”. *Translation Journal*, 9 (1). <https://translationjournal.net/journal/31interprete2.htm> [Consultado el: 23/01/2021].
- Díaz Torres, G. (2017) “Aptitudes innatas o aprendidas en la interpretación de conferencias”. *TRANS. Revista de Traductología*, (4), pp. 47-64.
- Gile, D. (2001) “L'évaluation de la qualité de l'interprétation en cours de formation”. *Meta: journal des traducteurs/Meta: Translators' Journal*, 46(2), pp. 379-393.
- Gile, D. (1995) “Fidelity assessment in consecutive interpretation: An experiment”. *Target. International Journal of Translation Studies*, 7(1), pp. 151-164.
- Gile, D. (1992) “Basic theoretical components in interpreter and translator training”. *Teaching translation and interpreting*. John Benjamins, 1992. pp. 185.
- Hartley, A. et al. (2003) “Peer-and self-assessment in conference interpreter training”. *Pedagogical Research Fund in Languages, Linguistics and Area Studies*.

- Jiménez Ivars, M. A. y Blazco Mayor, M. J. (2014) “Diseño y elaboración de materiales didácticos audiovisuales en el marco del Speech Repository de la Dirección General de Interpretación de la Comisión Europea”. *Sendebarr*, 25, pp. 269-286.
- Keiser, W. (1978) “Selection and training of conference interpreters”. En *Language interpretation and communication*. Springer, Boston, MA, 1978. pp. 11-24.
- Lambert, S. (1991) “Aptitude testing for simultaneous interpretation at the University of Ottawa”. *Meta: journal des traducteurs/Meta: Translators' Journal*, 36(4), pp. 586-594.
- Seleskovitch, D. (1989) *Teaching Conference interpreting ATA, Vol III*. pp 69-87.
- Seleskovitch, D. y Lederer, M. (1989) *Pédagogie raisonnée de l'interprétation* (Vol. 4). Paris: Didier érudition.